



## DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by furen.

Translation copyright 2007 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website ([wang-ui-namja.com](http://wang-ui-namja.com)) or ([king-and-the-clown.com](http://king-and-the-clown.com)) if used elsewhere.

### 『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

#### Actors Commentary Part 10

녹수에게서 비방서를 僞造하라는 명령을 받는 홍내관.

**Nok-su orders eunuch Hong to make a fake flyer in Gong-gil's handwriting.**

绿水命令洪宦官横仿孔吉的字迹伪做传单。

- 강성연: 드디어 나오셨다. (一同爆笑) [\* 홍내관 역의 배우 "우현"씨 때문에...]  
KS: He's here, finally. (laugh) (\* The appearance of the actor, "Woo-hyun", as Hong)  
姜成妍: 他终于出来了。(笑) (一个演员出现了, "Woo-hyun", 洪宦官的扮演者)
- 이준기: 저는 우현 선생님을 다음 작품[\* 드라마 『마이 걸(My Girl)』]에서도 보었는데, 변화가 없어요.  
(笑) 항상 한결 같으세요.
- LJ: I worked with him again (\*TV drama "My Girl"). He didn't change a bit. (laugh) He's always him.  
李準基: 我后来又跟他合作。(指电视剧“我的女孩”)他一点都没变。(笑)一直是那样子的。

비방서를 模寫할 사람을 몰래 찾아간 홍내관.

**Eunuch Hong visits a scribe to forge the flyer.**

洪宦官为伪造传单秘访了一个抄写员。

- 이준기: 모 internet site에서 (영화 "The Lord of the Rings"의) Gollum이라는 character를 닮았다고...  
(一同笑) 그래서 관객분들이 集중을 못하셨을 것 같은... (笑)
- LJ: Some internet site commented that he resembles a character called "Gollum" (\*from the movie, "The Lord of the Rings")... (laugh) So... I think the audience couldn't concentrate on the movie very well... (laugh)
- 李準基: 有些有趣的网络评论说他像那个“古洛”……(电影“指环王”的角色)(笑)……所以我在想, 观众看戏时可能没法专注在戏上……

술에 취해서 방에 누워있는 연산.

**Drunken Yeonsan.**

燕山君喝醉了。

- 이준기: 이 scene도 몇가지 version이 있었어요.
- LJ: This scene was also shot in several versions.

李準基: 这一幕也拍了好几个翻本。

강성연: 응, 진짜.

KS: Yeah, that's right.

姜成妍: 对, 没错。

**육갑과 칠득, 빨리 궁을 떠나자고 장생을 재촉한다.**

**Seven and Eight prod Jang-saeng to leave the palace quickly.**

七德和八福催促长生快点离开王宫。

감우성: scenario상 사실은... 조금의 허점이 드러나 있었던 그런 장면입니다. 이 장면부터... 그래서 공길과의 미묘한 감정, “장생의 감정은 뭐냐?” 이런 것들이 scenario에 detail하게 표현이 안 되어 있었던 것으로 기억이 나요. 그래서, 공길이 오고 나서야 비로소 일어나는 (장생의) 저 표정이라든가, (공길이 장생의) 손을 잡았을 때 뿌리치는 것들, 공길이 칼을 들고 가로막았을 때 제가 손으로 그 칼을 잡죠? 그 칼을 잡고 줄로 달려가서 그 줄을 끊고자 했던 이런 설정들은 사실 다 저의 제안으로 만들어진 scene입니다. 그래서... 제 자랑입니다. [\* 감우성의 씩스러운 자기 자랑에 一同笑] 이 scene의 부족함을 메꾸기 위해서, 저 혼자서 나름대로 상당히 고민했던 장면이에요. scenario상에서는 그냥 “마구 때려부순다” 그 이상의 설정은 없었죠. 마지막에 우리들을 연결시키고 있는 어떤... “마지막 희망의 줄”이죠. 이것을 제가 자른다는 것은 어쨌든 제가 “모든 걸 포기”하는... 그런 표현이었는데, 저의 제안으로 저 장면이 만들어졌습니다. 대단히 개인적으로 만족합니다.

KW: There was something lacking in the script from this scene... I remember that the script did not show the mysterious feelings between Jang-saeng and Gong-gil in details. For example, “Just what is it that Jang-saeng feels?” The way Jang-saeng stands up only after Gong-gil comes, how he shakes off Gong-gil's hand, how he grabs the sword from Gong-gil and tries to cut the rope... all these scenes resulted from my suggestions. Basically... I'm bragging. (\*everyone laughs at Karm Woo-sung's unseemly gloat) I put a lot of effort in order to improve the scene. The script only described “he just breaks everything” and nothing more. The rope represents something like... “the last hope” that connects the two. It was to express Jang-saeng's giving up everything when he tries to cut the rope. The scene exists because of my suggestion. I feel very satisfied.

甘宇成:这一幕的剧本有些欠缺……我记得剧本没有详细表现出长生和孔吉之间的暧昧情感。例如，“长生究竟是什么样的感情？”“孔吉一来长生就马上站起来，他究竟是怎样甩开孔吉的手，他又怎样从孔吉手里夺过剑去砍绳子的呢……这些镜头都是因为我建议而存在了。基本上……我只是在吹嘘（所有人都在笑甘宇成无法掩饰的满足感）我很努力地升华这一幕。剧本只是写“他只是破坏所有东西”就完了。而绳子代表了一些别的东西……也许是连接这两人之间“最后的希望”，它表现出长生砍绳时下定决心放弃一切的感情。这一幕由于我的建议而存在了，我真的非常满足。

**비방서는 자신이 썼다고 말하는 장생.**

**Jang-saeng declares that he wrote the flyer.**

长生声称传单是他写的。

이승훈: 서로가 오해하고 있다는 걸 어떻게 표현해야 하나, 고민을 많이 하셨던 것 같아. 감독님도.

LS(8): Our director had a hard time deciding how to convey the misunderstanding between the two.

李胜勋（八）：导演费了很多神在构思如何表现这两人的误会会上。

**자신이 쓴 종이를 들어 보이는 장생.**

**Jang-saeng holds up his writing.**

长生举高他的笔迹。

이준기:            딱 걸렸네.  
(\*Not sure what this means)  
(不清楚什么意思。)

환관 처선의 호소에 “그래서?”라고 대꾸하는 연산.

**Yeonsan replies to Cheo-seon, “And?”**

燕山君回了楚善一句, “那又怎样?”

이승훈:            (笑) 간결해. “그래서?” (笑)  
LS(8):            (laugh) So simple. “And?” (laugh)  
李胜勋 (八):     (笑)就这么简单. “那又怎样?” (笑)

연산 “죽고 싶으냐?”

**Yeonsan, “Do you wish to die?”**

燕山君: “你想死吗?”

이준기:            이때 관객 여러분들이 왜 웃으셨는지 모르겠습니다. 많이 웃으시더라구요.  
LJ:                I don't understand why, but the audience laughed at this line. Many people laughed.  
李準基:            我不知道为什么, 但这台词让观众们发笑. 很多人都笑了。

정석용:            왜 웃었다?  
JS(7):            Why did they?  
郑石永 (七):     为什么会这样?

이준기:            그때 무슨 유행어 비슷한 게 있었나 봐요.  
LJ:                It might have been because of the fad phrase at the time.  
李準基:            也许是因为当时那些流行俗语。

정석용:            아아... “죽고 싶으냐?”가?  
JS(7):            Ah... “Do you wish to die?”  
郑石永 (七):     啊…… “你想死吗?”

이준기:            예.  
LJ:                Yes.  
李準基:            是。

강성연:            너무 예상했던 그대로의 대사를 해서 웃었을 수도 있어.  
KS:                It might have been because it was said exactly the way they expected him to say it.  
姜成妍:            也许是因为当时他们正是希望他这么说的。

別離의 절을 하는 처선.

**Cheo-seon's farewell bow.**

楚善的告别鞠躬。

이준기:            마지막 인사...  
LJ:                The last bow...  
李準基:            最后的鞠躬……

강성연: 으음...  
 KS: Yeah...  
 姜成妍: 对……

이준기: 한두 사람씩 없어지더라구요. 촬영하면서... (笑)  
 LJ: People disappeared one by one throughout the shooting... (laugh)  
 李準基: 这一幕里人一个接一个消失…… (笑)

**공길, “살려 주십시오”라고 울면서 왕에게 哀願하고 있다.**  
**Gong-gil begs the king to let Jang-saeng live.**  
 孔吉哀求燕山君饶长生不死。

이준기: 정말 많이 울었었어요.  
 LJ: I cried so much.  
 李準基: 我哭了很久。

이승훈: 밤새도록 운 거 아냐?  
 LS(8): You cried all night long, didn't you?  
 李胜勋 (八): 你哭了一个晚上, 不是吗?

강성연: 그러게.  
 KS: Yeah.  
 姜成妍: 对。

이준기: 이게 촬영각도가, 우는 게 안 보여서, 다시 하고, 다시 하고...  
 LJ: The tears did not show well at this camera angle. So I had to repeat again, and again...  
 李準基: 镜头的角度拍得这个哭泣不太好看, 结果我只好不断不断地哭……

**監獄의 장생.**  
**Jang-saeng in jail.**  
 監獄里的长生。

감우성: 미간의 저 2줄의 주름이 사실 없습니다, 저는. character상 미간의 주름이 주는 인상이 큰 역할을 하기 때문에, 저 주름을 만들기 위해서 부단히 볼펜으로 긁고 손으로 살에 주름을 잡고, 미간에 주름을 잡기 위해 굉장히 애를 썼던 기억이 납니다.  
 KW: I do not have those two lines on my forehead. Because the crease plays an important role for the character in the scene, I tried very hard to create the crease in my forehead using a pen and such.  
 甘宇成: 我前额上是没有那两道痕的。但是因为在这一幕里那伤痕很重要, 我于是很努力地用笔之类的东西制造出那伤痕来。

**처선이 장생을 監獄에서 풀어주며 “가거라”.**  
**Cheo-seon lets Jang-saeng go.**  
 楚善放走长生。

정진영: 저때 장항선 선생님[\*처선]이 한참 오래 기다리셨어. (一同笑) 밤 12시부터 나오셔서...  
 JJ: Mr. Jang (\* Cheo-seon) waited for so long that time. (laugh) He had come at 12 AM and...

郑镇永: 江先生 (\*楚善) 那时等了很久。(笑) 他中午12点就来了, 然而……

이준기: 대사를 2가지 version으로 찍었죠, 이것도?  
 LJ: This scene was shot in two different versions, wasn't it?  
 李準基: 这一幕拍成两个不同的版本, 对不对?

강성연: “공길을 버려...”  
 KS: One with him saying “Leave Gong-gil...”  
 姜成妍: 一个是他说 “离开孔吉吧……”

이준기: 이러고 돌아서시는 거랑, “공길이는 왕의 남자야”  
 LJ: then turning away, and the other in which he said, “Gong-gil is the king's man.”  
 李準基: 然后转身离开, 另一个他说, “孔吉是王的男人。”

유해진: 저 뒤의 하늘...  
 YH(6): Look at the sky...  
 柳海镇 (六): 看看天空……

이승훈: 응. 너무 예뻐, 하늘이. 나 요즘 부안에 그렇게 가보고 싶어.  
 LS(8): Yeah, it's so beautiful. Lately, I miss Pu-ahn(\* the palace set was located here) so badly.  
 李胜勋 (八): 是啊, 真得很美了。我非常想念Pu-ahn (\*当时王宫布景的所在地)

이준기: 가 보려고 하는데도 못가고...  
 LJ: I wanted to go sometime but couldn't...  
 李準基: 我一直都想找个时间去, 但一直没机会……

유해진: 왜냐면, 딱 작년 이때쯤에 찍었던 거잖아?  
 YH(6): We shot the scene just around this time last year, didn't we?  
 柳海镇 (六): 去年我们也是大概在这个时间拍这一幕的, 对不对。

강성연: 응. 딱 요맘때야.  
 KS: Yes, we did.  
 姜成妍: 是啊。

유해진: 딱 감정이 돌아온 거야.  
 YH(6): It's nostalgia.  
 柳海镇 (六): 这是乡愁。

이준기: 그런데 거기 많이 바뀌었대요. 『왕의 남자』 사진도 붙어 있고  
 LJ: I heard the place changed drastically. Now they put up “King and the Clown” photos too.  
 李準基: 我听说那地方发生了翻天覆地的变化, 甚至还挂起了“王的男人”的剧照。

유해진: 으응...  
 YH(6): I see...  
 柳海镇 (六): 我能理解。

이준기: 저희 **Black House Motel** 기억하시죠? [\* 扶安에서 촬영중일 때 배우들이 머무른 宿所의 이름]  
 LJ: Do you remember “Black House Motel?” (\* Name of the motel the actors stayed in Pu-ahn)  
 李準基: 你们还记不记得 “Black House Motel”? (\*一个在Pu-ahn演员们留宿的汽车旅馆)

강성연: 응. 거기 난리가 났나? (笑)  
 KS: Yeah. Was there a commotion? (laugh)

姜成妍:            记得。那发生爆乱了吗? (笑)

이준기:            거기 “강성연 방” “감우성 방” “유해진 방” 다 되어 있고요.  
LJ:                Now they have “Kang Sung-yeon’s Room,” “Karm Woo-sung’s Room,” “Yoo Hae-jin’s Room,”  
                      and such.  
李準基:            现在他们有“姜成妍”房, “甘宇成”房, “柳海镇”房等等。

유해진:            진짜? (笑)  
YH(6):            Really? (laugh)  
柳海镇 (六):      真的吗? (笑)

이준기:            남자 손님에게는 “강성연 방” 여자 손님에게는... (笑)  
LJ:                They give male guests “Kang Sung-yeon’s Room” and female clients... (laugh)  
李準基:            他们让男客人住“姜成妍”房而让女客人…… (笑)

유해진:            진짜로?  
YH(6):            Seriously?  
柳海镇 (六):      你说真的?

이준기:            네. 진짜로.  
LJ:                Yes, seriously.  
李準基:            嗯, 真的。

이승훈:            그렇대. 나는 부안에 가서 낚시하고 싶어.  
LS(8):            I heard it too. What I’d like to do there is go fishing.  
李胜勋 (八):      我也听说了。我正真想要的是去那钓鱼。

유해진:            (笑) 낚시 많이 했었으니까.  
YH(6):            (laugh) We did that a lot.  
柳海镇 (六):      (笑) 我们也常那么做。

강성연:            난 “곱창” 먹고 싶어. [\* 곱창 : small intestine of cattle with vegetables cooked in casserole]  
KS:                What I’d like to do is to eat kob-chang.  
姜成妍:            我只是想去吃kob-chang (一种用砂锅炒的小牛肠和蔬菜)

이준기:            곱창.... 어우, 곱창 너무 먹고 싶어요. 소주 (燒酒) 한잔...  
LJ:                Me too... along with a glass of soju (\* Korean liquor)...  
李準基:            我也是……最好带上一瓶烧酒 (\*一种韩国酒) ……

이승훈:            우리 언제 날짜 잡아서 하루 다녀올까?  
LS(8):            Shall we really go there sometime?  
李胜勋 (八):      我们不如找个时间去吧?

이준기:            다 같이 MT 한번 다녀오시죠.  
LJ:                Let’s all go MT. (\* In Korea, “MT” seems to mean meeting, gathering, reunion of some sort.)  
李準基:            我们一起去MT吧! (\*在韩国, “MT”意为会议, 聚会, 团聚之类)

강성연:            그래. 우리 진짜 가자.  
KS:                Yes. Let’s go really.  
姜成妍:            好啊, 真的去吧。

이준기:            내일 가시죠. 말 나온 김에. (笑) 계획을 하다 보면 꼭 나중에 안되더라구요.

LJ: How about tomorrow, since we brought it up? (laugh)  
李準基: 既然提到了, 就明天去吧? (笑)

---

[Back to Last page](#)